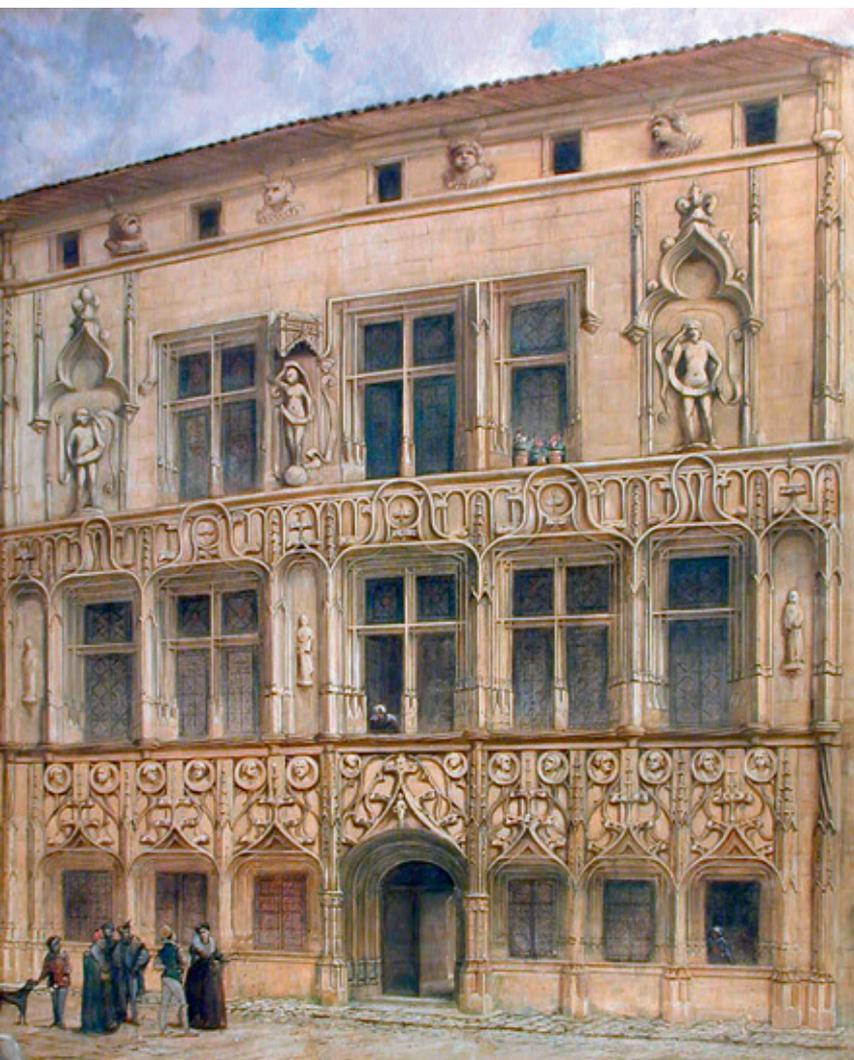


FOCUS

MAISON DES TÊTES

VALENCE



FRANÇAIS
ENGLISH

VILLES
& PAYS
D'ART &
D'HISTOIRE

Couverture :
Maison des Têtes,
Louis Ageron
© Musée de Valence
Cover:
Maison des Têtes,
by Louis Ageron

1. Façade sur rue
© DRAC Auvergne-
Rhône-Alpes.
J.-M. Refflé
Street front facade

**2. 3. Antoine et Anne
de Dorne - Médallions
du corridor**
**Antoine and Anne
de Dorne - corridor
Medallions**



LA MAISON DES TÊTES, HISTOIRE D'UNE DEMEURE

LA MAISON DES TÊTES, HISTORY OF A RESIDENCE

Située à proximité de la cathédrale Saint-Apollinaire et de la place des Clercs, la Maison des Têtes est, par son architecture et la richesse de son décor, une des plus belles demeures de Valence.

Son commanditaire, Antoine de Dorne, est né à Valence en 1483. Par son mariage avec Anne Lambert, il s'allie à l'une des plus riches familles saunières de Valence.

Docteur en droit, il est professeur à l'Université de Valence et consul de la ville. Garant de la notoriété de la ville, il voyage en Italie en 1515 en quête de professeurs réputés pour son université. À sa mort, la demeure devient propriété de son fils Jean-Fortunat, également professeur à l'université de Valence, puis de son petit-fils Fortunat II, qui lègue ses biens à sa sœur Jeanne. Celle-ci épouse Barthélémy de Marquet en 1587 auquel elle apporte en dot la Maison des Têtes. Dès lors, au gré des unions et des indivisions, la demeure voit se succéder plusieurs générations de Marquet jusqu'à la Révolution.

Vendue comme bien national le 21 mars 1794, la demeure est acquise par Madeleine Vernet, veuve du libraire Pierre Aurel. Elle change plusieurs fois de propriétaires durant le XIX^e siècle et demeure en mains privées jusqu'en 1980, date de son acquisition par la Ville de Valence.



Located close to the Saint-Apollinaire cathedral and the Place des Clercs, La Maison des Têtes is, due to its architecture and the rich nature of its décor, one of the finest residences in Valence.

Its patron, Antoine de Dorne, was born in Valence in 1483. When he entered into wedlock with Anne Lambert, he married into one of the wealthiest salt mining industry families in Valence.

As a doctor of law, he was a professor at the University of Valence as well as being a town dignitary. Having responsibility for the town's fame and reputation, he travelled in Italy in 1515 seeking highly-reputed professors to join the town's university. When he died, the residence became the property of his son, Jean-Fortunat, who was also a professor at the University of Valence, and then to his grandson Fortunat II, who left his worldly possessions to his sister Jeanne. She in turn married Barthélémy de Marquet in 1587, La Maison des Têtes being her dowry. From then on, through marriages and tenancies in common, the residence passed to several generations of the de Marquet family until the Revolution.

Sold as a national asset on 21st March 1794, the residence was acquired by Madeleine Vernet, the widow of the bookseller Pierre Aurel. It then saw various changes of ownership throughout the 19th century and remained in private hands until 1980, when it was acquired by the Town of Valence.

ENTRE RUE, COUR ET JARDIN

STREET, COURTYARD AND GARDEN

1. Plan de masse

Ground plan

2. Coupe transversale

Cross section

3. Vue cavalière

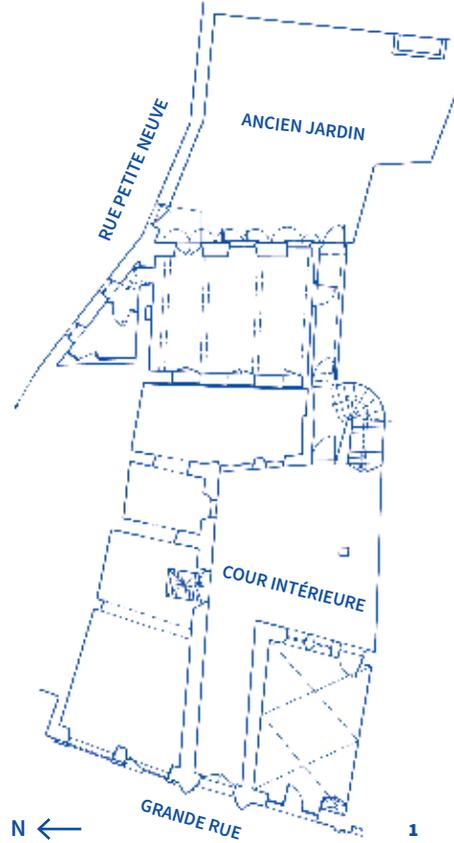
High view point

4. Portail sculpté du jardin

© Musée de Valence

Carved portal

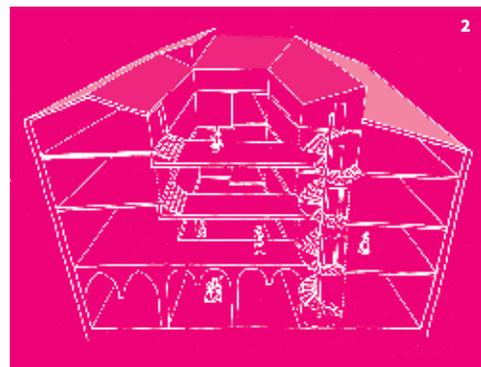
of the backyard



La disposition de la Maison des Têtes reprend le plan classique d'une demeure urbaine du XVI^e siècle. Elle se compose de trois corps de logis, auxquels s'ajoute un corps de galeries de circulation, au sud, appuyé sur une façade aveugle. Le tout est regroupé autour d'une cour carrée, à la fois espace de circulation et puits de lumière. La parcelle est située au sein d'un îlot médiéval central et dense. La Maison des Têtes ne semble donc pas être une construction *ex nihilo*.

Les différences de niveaux des sols d'un corps à l'autre du bâtiment attestent de plusieurs phases de construction, espacées dans le temps. Selon toute vraisemblance, on doit à Antoine de Dorne la réorganisation de l'édifice, sur la base de structures existantes, et la réalisation de son décor, dans les années 1530.

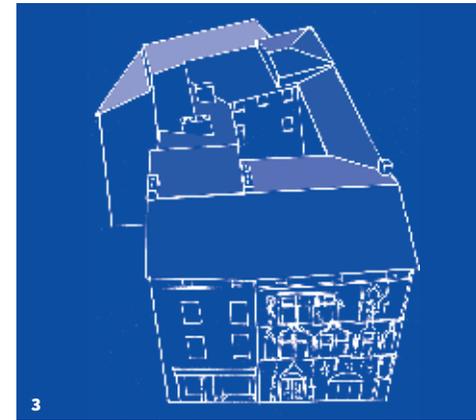
Avant sa segmentation en deux parties, la parcelle était plus vaste. La partie arrière de la maison était délimitée au nord par la rue Petite Neuve qui longeait le jardin et par laquelle on arrivait en voiture à cheval. On accédait aux écuries par un portail ouvragé, conservé au musée de Valence, et dont des traces d'arrachement sont encore visibles aujourd'hui.



The layout of La Maison des Têtes is in keeping with the classical plan of a 16th-century urban residence. It consists of three main buildings, along with a long gallery to the south with a blind frontage. The whole edifice is built around a square courtyard, which is simultaneously a space for people to move around in as well as being a lightwell.

The plot is situated within a central and dense medieval islet. La Maison des Têtes does not, therefore, appear to be a building *ex nihilo*. The difference in floor level in different parts of the building suggests several different construction phases, spaced out over time. It would appear that we owe the reorganisation, based on pre-existing structures, of the building to Antoine de Dorne, in addition to its décor, dating from the 1530s.

Before it was divided into two parts, the plot was larger. The part behind the house came to an end in the north with Rue Petite Neuve which ran alongside the garden and provided access to the house for carriages. The stables could be accessed via a wrought gate, which has been preserved in the Valence Museum; the marks of where the gate was torn away can still be seen today.



L'entrée principale est située sur la Grande rue. Elle ouvre directement sur le corridor, donnant lui-même accès à une vaste cour intérieure. Une porte située sur le mur est de la cour permettait d'accéder directement à l'escalier en vis situé à droite en entrant et de rejoindre le jardin situé à l'arrière, dans le prolongement du couloir. L'escalier est parfaitement intégré dans le corps de la demeure et dessert les galeries de circulation ainsi que les espaces d'habitation.

La façade arrière du bâtiment donne sur le jardin. Elle présente une composition XVIII^e siècle, qui recouvre ou qui remplace la façade originale. On sait qu'en 1746, des travaux importants ont été réalisés dans la maison. Ils concernaient principalement les espaces de vie du premier étage, mais le chantier incluait peut-être la façade arrière.

Outre son organisation, cette demeure est remarquable grâce à la qualité de son décor. Durant la Renaissance, l'avènement d'une élite de notables et de marchands fortunés joue un rôle moteur dans le renouveau de l'architecture urbaine. Le décor des hôtels particuliers participe alors d'un véritable embellissement urbain. Médaillons et autres éléments empruntés au répertoire classique, ornent cours d'honneur et façades des demeures urbaines.



The main entrance is located on La Grande Rue. It opens directly onto the corridor which itself provides access to a vast inner courtyard. A door in the east wall of the courtyard leads directly to the spiral stairway located on the right as you go in and thereby to reach the garden which is situated at the back, in line with the corridor. The stairway is perfectly integrated into the structure of the residence and provides access to the long galleries as well as the living areas.

The back of the building faces out over the garden. It is of 18th-century composition, covering or replacing the original back surface. We know that in 1746, large scale works were carried out in the house, essentially on the first-floor living areas, but it is possible that this project also included the back of the house.

Aside from the way it is laid out, this residence is remarkable for the quality of its décor. During the Renaissance, the advent of an elite of dignitaries and wealthy merchants played a leading role in the renewal of urban architecture. The décor of town houses thus participated in a genuine enhancement of urban areas. Medallions and other elements borrowed from the classical repertoire decorate the main courtyard and facades of urban residences.

LA FAÇADE SUR RUE

THE STREET FRONT FACADE

**1. Maison du XVI^e,
grande rue à Valence**
© Musée de Valence
**House of the 16th century,
Grande rue in Valence**



**2. Façade sur rue.
Détail du décor sculpté**
**Street front facade. Detail
of the sculpted decorations**



**3. Statue de la Fortune
Statue of Fortune**



**4. Façade sur rue.
Les quatre vents**
**Street front facade.
The four winds**

C'est son décor qui fait le principal intérêt et l'originalité de cette façade. Elle se développe sur trois niveaux nettement soulignés par des larmiers cordés.

On attribue la mutilation du rez-de-chaussée à Madeleine Vernet, propriétaire de la demeure en 1794. Elle aurait fait percer un arc de boutique détruisant les trois ouvertures d'origine avec leur décor. Seule la porte d'entrée qui ouvre sur le corridor est conservée en l'état. D'esprit gothique, elle est pourvue d'une menuiserie Louis XIV.

Le décor de la façade sur rue combine jeux de courbes et contre-courbes dans un réseau flamboyant, doté de larmiers cordés, de fenêtres à faisceaux de moulures, de gâbles découpés aux ouvertures, de figures fantastiques rampantes et de motifs feuillagés courant sur les arcs en cloche du premier étage.

Tous ces éléments sont caractéristiques du Gothique flamboyant. L'emploi de ce répertoire décoratif témoigne de la persistance à Valence de l'esprit gothique à une date déjà avancée du XVI^e siècle.

Cependant, certains motifs accusent l'influence de la Renaissance italienne, dont les neuf figures en médaillon du rez-de-chaussée, dont certains portent aujourd'hui encore des inscriptions : *VIRTUS NOBILITAS*, *ASCLEPIOS MEDICINUM*, *MOSES THEOLOGOS*, *IOURGUS (?) LEGE*. Mise à part la représentation de Moïse reconnaissable grâce à ses cornes de lumière, il est impossible d'individualiser les portraits. En revanche, la médecine, la théologie et le droit sont des matières enseignées à l'université de Valence, où enseigne le commanditaire de ce décor.

The main point of interest and originality of this facade is its décor. It extends over three distinct levels, which are delineated by hood moulds.

The mutilation of the ground floor is attributed to Madeleine Vernet, the owner of the residence in 1794. She ordered for a large arch to be created, destroying the three original openings with their décor. Only the entrance door which opens onto the corridor remained unchanged. Gothic in style, it has Louis XIV woodwork.

The décor on the street front facade combines sets of curves and counter-curves forming a flamboyant network, with hood moulds, windows with moulded beams, gables which are indented for openings, fantastic rampant figures and leaf-covered motifs running along the bell arches on the first floor.

All of these elements are characteristic of the flamboyant Gothic style. The use of this decorative repertoire bears witness to the way that the Gothic ethos still held sway even well into the 16th century.

However, certain motifs underline the influence of the Italian Renaissance, including the nine medallion figures on the ground floor, some of which still display inscriptions today: *VIRTUS NOBILITAS*, *ASCLEPIOS MEDICINUM*, *MOSES THEOLOGOS*, *IOURGUS (?) LEGE*. Aside from the representation of Moses which can be recognised due to the shafts of light shining onto his head, it is impossible to identify who is depicted in the portraits. In contrast, medicine, theology and law are subjects which were taught at the University of Valence, where the patron who oversaw this décor taught.

Les deux statues en demi-grandeur encadrant les ouvertures au premier étage, figurent la Fortune, debout sur une sphère, et son pendant à droite, le Temps, vieillard barbu déroulant son phylactère, rappelant par les termes *MUNDUM EGREDIOR* le temps qui passe.

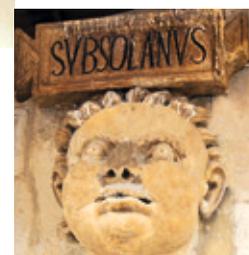
Enfin, les quatre têtes joufflues sous la passe du toit représentent les vents. Trois sont identifiées grâce à leurs cartouches gravés : *AUSTER*, vent du sud, incarne les tempêtes de pluie de la fin de l'été ; *FAVONIUS*, vent d'ouest, incarne les brises légères du printemps ; *SUBSOLANUS*, vent de l'est, incarne les tempêtes de l'automne. Quant à la tête joufflue soufflant du nord, elle a pu porter le cartouche gravé *AQUILO*, incarnant le souffle froid de l'hiver.

À l'origine, le décor devait se déployer sur l'ensemble des deux façades, de part et d'autre de la porte d'entrée. Pour une raison inconnue ce décor a soit été détruit, soit plus vraisemblablement, il n'a jamais été achevé.

The two half-sized statues which frame the openings leading to the first-floor, feature Fortune, standing on a sphere, and her counterpart on the right, Time, a bearded old man unrolling his phylactery upon which figures the reminder — *MUNDUM EGREDIOR* — that time is passing.

Finally, the four chubby faces beneath the roof represent the winds. Three of them can be identified thanks to their engraved cartouches: *AUSTER*, the south wind, represents the late-summer rainstorms; *FAVONIUS*, the west wind, represents the gentle breezes of spring; *SUBSOLANUS*, the east wind, represents autumn storms. As for the chubby face blowing from the north, it would have carried the cartouche engraved with the name of *AQUILO*, representing the cold breath of winter.

Originally, the décor must have been displayed over the entirety of the two facades, on either side of the entrance door. For reasons which remain unknown, this décor was either destroyed or, more likely was never completed in the first place.



LE CORRIDOR

THE CORRIDOR



1. Médaillons du corridor
Corridor medallions

2. Culot sculpté - Putto
Putto Carved base

Chacune des trois travées du corridor est dotée de quatre clés pendantes placées au centre des voûtaines. Le décor feuillagé de celles-ci s'enrichit de visages dans la travée donnant accès à la cour. Cet ensemble décoratif appartient encore au monde gothique.

En revanche, les bustes en médaillon inspirés des empereurs et philosophes antiques sont des motifs renaissants. Bien que l'absence de document attestant la mise en œuvre d'un véritable programme décoratif pour l'ensemble de la maison soit un préjudice à la compréhension de ce décor, on perçoit dans le corridor la portée du message : six médaillons sur les faces nord et sud présentent des portraits d'empereurs romains. Ils sont complétés par deux médaillons, de facture légèrement différente, représentant un homme coiffé d'une couronne de laurier à l'ouest et son pendant à l'est, une femme coiffée d'une guimpe. Ces derniers pourraient être les commanditaires, représentés entourés de figures impériales. Le soin donné à l'approche visuelle que l'on a depuis l'entrée est remarquable. Les trois médaillons de la face nord du corridor sont de dimensions différentes, permettant ainsi de corriger l'effet de perspective.

Enfin, les culots sculptés de *putti* portant des écus offrent une grande richesse d'expressions et de formes qui en font un remarquable exemple de sculpture de la Renaissance.



Each of the corridor's three spans features dropped keystones at the centre of their jack arches. The leaf-covered decoration of the latter is enhanced with faces in the spans which provide access to the courtyard. These decorative elements can once more be classified as belonging to the Gothic style.

In contrast, the medallion busts based on emperors and philosophers from antiquity are Renaissance motifs. Although the absence of documentation explaining the logic behind the decorative approach to the Maison de Têtes as a whole makes understanding the décor somewhat difficult, the scope of the message can be viewed in the corridor: six medallions on the north and south faces display portraits of Roman emperors. They are complemented by two medallions, made slightly differently, which depict a man wearing a laurel crown on the west and its counterpart on the east: a woman wearing a wimple. The latter could be the patrons, depicted as being surrounded by imperial figures. The care taken in providing the visual approach available from the entrance is remarkable. The three medallions on the north face are of a different size, thereby counteracting the perspective effect.

Finally, the bases which are sculpted into the forms of *putti* carrying escutcheons provide a vast wealth of expressions and shapes which make them a remarkable example of Renaissance sculpture.

LA COUR INTÉRIEURE

THE INNER COURTYARD



1. Façades de la cour intérieure
Facades of the inner courtyard

La cour intérieure surprend par l'ampleur de ses proportions. Elle signale la résidence d'un riche citadin. La qualité des façades sur cour, et surtout leur sobriété, s'opposent à l'exubérance de la façade sur rue. C'est l'intériorisation des circulations d'un corps de logis à un autre, grâce à l'escalier et aux galeries fermées, qui constitue la véritable originalité et la modernité de cette cour intérieure.

L'escalier en vis n'offre aucun prétexte à décoration : une simple accolade ayant pour tout ornement un écu couché. Sa particularité réside dans sa disposition même. Il est ici intégré au corps du bâtiment sur cour et non plus logé dans une tour comme c'est souvent le cas à Valence, notamment à la maison Dupré la Tour, située à proximité. Il dessert les trois corps de logis principaux, soit directement, soit par l'intermédiaire de trois galeries superposées.

La première de ces galeries, voûtée sur croisée d'ogives, ouvre sur deux portes. L'une donne accès à la cave et l'autre, de loin la plus décorée, signale l'importante destination de l'ancienne salle basse de la maison. L'arc en accolade et ses décors en chou frisé relèvent des formes tourmentées de la période flamboyante alors que les culots de la retombée des arcs, sculptés de *putti*, sont des motifs renaissants. Supportée par un seul pilier central et deux clés pendantes, la conception de la première galerie a nécessité un assemblage particulièrement savant des pierres qui composent ses arcs.

Elle abrite des bustes qui rappellent quatre des Pères de l'Église : saint Augustin, saint Grégoire le Grand, saint Jérôme et saint Ambroise de Milan.

The inner courtyard is surprising in terms of its proportions. This is the sign of the residence of a rich city dweller. The quality of the facades facing onto the courtyard and particularly their sobriety contrasts with the exuberance of the street front facade. The fact that these areas for people to move from one part of the building to another are inside, thanks to the stairway and the enclosed galleries, constitutes a genuinely original and modern feature of this inner courtyard.

The spiral staircase provides no pretext for decoration: a simple ogee only adorned by a horizontal escutcheon. Its particularity resides in the fact that it is integrated into the building itself and not simply placed in a tower as is often the case in Valence, notably at La Maison Dupré la Tour, which is located close by. The staircase serves the three main parts of the building, either in direct fashion or via the three stacked galleries. The first of these galleries, which is barrel vaulted, opens onto two doors. The first one provides access to the cellar and the other, which has by far the most intricate decoration, signals the important destination of the house's guard room. The ogee arch and its kale décors are representative of the tortured forms of the flamboyant period, whereas the lower parts of the imposts of the arches, which are sculpted with *putti*, are Renaissance motifs. Supported by a single central pillar and two dropped keystones, the design of the first gallery required particularly expert assembly of the stones which constitute its arches.

It plays hosts to busts which recall four of the Fathers of the Church: Augustine of Hippo, Pope



2. Cour intérieure.
Angelot sculpté
Inner courtyard.
Detail

3. Porte de la cour
intérieure
Inner courtyard door

4. Médaillon d'un des
quatre Pères de l'Église
Medallion of one of the four
Fathers of the Church

5. Galerie de la cour
intérieure
Gallery of the inner
courtyard

Les décors présents sous la première galerie sont d'origine et bien conservés dans l'ensemble. Contrairement aux éléments de décors des façades de la cour intérieure, ils ont été protégés des ruissellements d'eau préjudiciables à la pierre exposée en façade.

Entre façade sur rue et cour intérieure, le décor de cette demeure semble relever d'un programme ornemental extrêmement savant. Le visiteur était accueilli en façade par les allégories des matières enseignées à l'université de Valence, puis celles du Temps et du Destin, figurées en pied, couronnées par les têtes joufflues des quatre vents. Dans le corridor, il passait ensuite entre une série d'empereurs romains auxquels sont mêlés les propriétaires de la demeure pour accéder enfin dans une cour intérieure sous le regard de quatre Pères de l'Église.



Gregory the Great, Saint Jerome and Ambrose of Milan. The décors which can be found under the first gallery are the original ones and generally well preserved. Unlike the decorative elements of the inner courtyard facades, they have been protected from the water run-offs which cause so much damage to the stone on facades.

Between the street front facade and those of the inner courtyard, the décor of this residence appears to be the fruit of an ornamental approach backed with a great deal of knowledge. Visitors were greeted by allegories of the subjects taught at the University of Valence, followed by those of Time and Destiny, in a standing pose and crowned by the chubby faces representing the four winds. In the corridor, they would then go past a series of Roman emperors, with which are mixed the owners of the residence, providing access to an inner courtyard which is overlooked by four Fathers of the Church.

L'ÉTAGE NOBLE

THE PIANO NOBILE

1. 2. Le grand
salon du premier
étage
The main lounge
of the first floor



Le premier étage de la Maison des Têtes est le fruit d'aménagements postérieurs au XVI^e siècle, notamment lors d'importants travaux réalisés en 1746 par la veuve de Denis de Marquet. L'espace d'habitation se développe au sein des trois corps de logis, tout autour de la cour intérieure. Les deux salons donnent sur la rue, alors que les chambres donnent sur le jardin.

On ne peut dater avec assurance le décor de lambris présent dans le grand salon, constitué ici de panneaux de bois dans lesquels sont insérées des toiles peintes sur châssis. L'iconographie inspirée de la Rome antique permet de situer la réalisation de celles-ci au XVIII^e, mais leur enchâssement en lambris, au sein de panneaux cannelés, semble dater du XIX^e siècle. Les peintures relèvent de la tradition des « caprices » à l'italienne, ces paysages imaginaires dans lesquels colonnes ou arcs de triomphe éboulés, restes de temples... forment le fond de scènes mythologiques ou historiques.

Les parquets sont un autre élément remarquable du premier étage. En bon état de conservation, ils présentent des motifs en cubes dans le grand salon et en point de Hongrie dans le petit salon et les chambres.

Les vitraux qui ornaient l'ouverture de la première galerie ont laissé place à des vitrophanies, lors des restaurations de la cour intérieure, dans les années 1980.



The first floor of La Maison des Têtes is the result of post-16th-century alterations, particularly those made during the largescale work carried out in 1746 under the orders of the widow of Denis de Marquet. The living area was developed within the three corps de logis, all around the inner courtyard. The two drawing rooms look out onto the street whereas the bedrooms look out onto the garden.

It is not possible to date the panelled décor of the large drawing room, consisting of wooden panels into which canvasses mounted on frames are inserted. The iconography inspired by ancient Rome allows us to date the period when these were produced to the 18th century, but their enshrinement within the ribbed panels appears to date from the 19th century. The paintings seem to spring from the Italian-style "caprices", imaginary landscapes in which columns or collapsed triumphal arches or the remains of temples form the backdrop to scenes from mythology or history.

The parquet floors are another remarkable element of the first floor. They are well preserved and display a cube pattern in the main drawing room and a herringbone one in the smaller drawing room and the bedrooms.

The stained glass windows which used to adorn the opening to the first gallery made way for window stickers during restoration work on the inner courtyard in the 1980s.



LES RESTAURATIONS

RESTORATIONS

1. Purge des façades de la cour intérieure en 2012
Facade purging of the inner courtyard in 2012

2. Façade vers 1850
 © Collection privée - Musée de Valence
Facade in 1850

3. Façade après restaurations
Facade after restorations

Le matériau principalement utilisé pour la construction de la Maison des Têtes est la molasse. Cette pierre est un grès friable à grains fins, ce qui explique l'état de dégradation avancé dans lequel se trouvait le bâtiment avant que l'on entreprenne sa restauration.

Cette pierre très sensible à l'érosion et à la pollution se fissure et se désagrège, retournant peu à peu à l'état de sable.

Sa conservation et sa restauration ont donc fait intervenir des techniques particulières. La consolidation superficielle par imprégnation d'un produit durcisseur a permis une relative stabilisation des altérations. Par ailleurs, le « ragréage » a été utilisé. Il consiste à purger la pierre de ses parties malades jusqu'à la partie saine. Les formes initiales sont rétablies en superposant à la partie demeurée en place, un mélange de pierre et de mortier qui sera ensuite taillé aux formes voulues. Le remplacement de la pierre s'est imposé dans les cas les plus critiques. Lorsque celle-ci a été brisée ou attaquée très profondément, elle a été remplacée suivant la technique dite de « reprise en tirage » : une pierre neuve, ici le grès des Vosges plus résistant, s'est substituée à l'ancienne. Enfin, pour les parties les plus fragiles, le nettoyage au laser a été privilégié, notamment pour les sculptures du corridor.

Quant aux parties manquantes, moulures et sculptures ont ainsi été recréées à l'aide du vocabulaire décoratif conservé en place dans d'autres parties de l'édifice.



1

The main material used in the construction of the Maison des Têtes is molasse. This is a brittle form of fine-grained sandstone, which explains the building's advanced state of degradation prior to our starting the restoration work.

This stone is greatly affected by erosion and pollution; it cracks and crumbles and gradually returns to being sand.

Conserving and restoring it therefore involves use of particular techniques. Consolidation of the outer surface via use of a hardener provides a degree of stability in terms of reducing degradation. In addition, a special renovation technique has been used, consisting of removing damaged parts until sound stone is reached. The initial forms are then recreated by adding to the sound stone by use of a mixture of stone and mortar which is then shaped accordingly. Replacement of the stone has been necessary in the most critical areas, in cases where it has been broken up or severely damaged. It has been replaced using a technique whereby new stone — specifically the tougher Vosges sandstone — replaces the old stone. Finally, for the most fragile areas, laser cleaning has been favoured, particularly for the sculptures in the corridor.

As for the missing pieces, mouldings and sculptures have thus been recreated by using decorative elements contained elsewhere in the building as a template.



2

La restauration de la Maison des Têtes, classée monument historique le 19 mai 1944, a nécessité différentes tranches de travaux. Les premières restaurations importantes se sont déroulées à la fin des années 1960 sur la façade avec la réfection des grandes fenêtres. Les quatre façades de la cour intérieure ont été rénovées à la fin des années 1980, suivies dans les années 1990 par la restauration du corridor et des parties hautes et basses de la façade sur rue. Plus récemment, certains ragréages réalisés dans les années 1980 ayant montré des signes de faiblesse, un nouveau chantier a concerné les façades et le sol de la cour intérieure.

Ces travaux ont été conduits sous la direction de l'architecte en chef des Monuments historiques, par des entreprises spécialisées, grâce aux financements de l'État et des collectivités territoriales (Ville de Valence et Département de la Drôme) et plus récemment grâce au mécénat privé.



3

The restoration of the Maison des Têtes, which was classified as a historical monument on 19th May 1944, has required several different stages of work. The first big restorative work took place in the late 1960s on the facade before the large windows were refurbished. The four facades of the inner courtyard were renovated in the late 1980s, and then in the 1990s the corridor in addition to the higher and lower parts of the street front facade were restored. More recently, with some of the repair work on the stone carried out in the 1980s looking fragile, a new series of work was carried out on the facades and the floor of the inner courtyard.

This work was carried out under the direction of the Chief Architect of Historical Monuments, by specialist companies and thanks to funds provided by the state and local authorities (Valence Municipal Authority and the Drôme Departmental Council) and more recently thanks to private patronage.

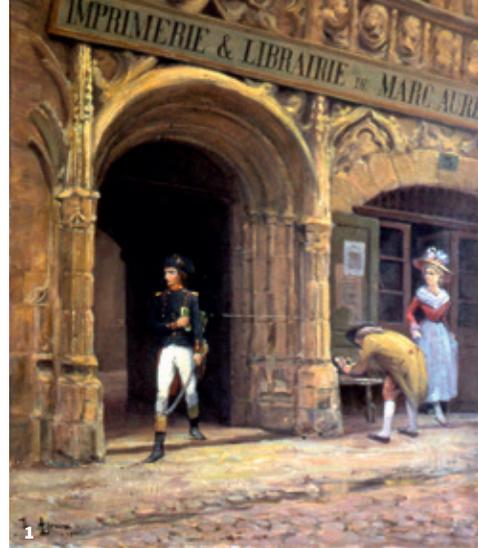
LES HÔTES DE LA MAISON DES TÊTES

THE HOSTS OF LA MAISON DES TÊTES

La Maison des Têtes a accueilli des hôtes célèbres depuis le XVI^e siècle. Compte tenu de la position sociale d'Antoine de Dorne et de celle des propriétaires successifs, on peut imaginer que de nombreux dignitaires et souverains ont été invités dans cette demeure, considérée comme la plus réputée de la ville.

Son visiteur le plus célèbre est un jeune homme de 17 ans, lieutenant en second au régiment de la Fère stationné à Valence. Logé dans un immeuble situé à proximité de la Maison des Têtes, le jeune Bonaparte tisse des liens d'amitié avec de nombreux Valentinois, notamment les fils Marquet dont la famille est propriétaire de la demeure. Le grand salon a peut-être été le lieu de rencontre du jeune Bonaparte, d'Antoine de Sucey, puis du comte de Montalivet, futur ministre de l'Intérieur de l'Empire. En 1798, Bonaparte part en Égypte accompagné d'Antoine de Sucey et de Marc Aurel, fils du libraire Pierre Aurel de Valence dont la veuve est entre temps devenue propriétaire de la Maison des Têtes. Il deviendra l'imprimeur officiel de la campagne d'Égypte.

Aujourd'hui, la Maison des Têtes abrite le service Patrimoine – Pays d'art et d'histoire de Valence Romans Agglo. Un Centre d'interprétation de l'architecture et du patrimoine accueille les visiteurs souhaitant découvrir les principaux attraits historiques et patrimoniaux du territoire.



1. **Bonaparte sortant de la Maison des Têtes, Louis Ageron.**
© Musée de Valence

Bonaparte coming out of La Maison des Têtes, by Louis Ageron

La Maison des Têtes welcomed famous hosts since the 16th century. Given the social status of Antoine de Dorne, and that of the subsequent owners, it is not difficult to imagine that many dignitaries and sovereigns would have been invited into this residence, which was considered as the most highly reputed one in the town.

Its most famous visitor was a young man of 17 years old, a second lieutenant with the Fère regiment stationed in Valence. Taking lodgings in a building close to La Maison des Têtes, the young Bonaparte established relationships with several of Valence's inhabitants, particularly the young Marquets, whose family owned the residence. The large drawing room was perhaps where the young Bonaparte met Antoine de Sucey and then the Count of Montalivet, the future Interior Minister of the Empire. In 1798, Bonaparte left for Egypt along with Antoine de Sucey and Marc Aurel, the son of the bookseller Pierre Aurel of Valence whose widow had, in the meantime, taken ownership of La Maison des Têtes. He became the official printer for the campaign in Egypt.

Today, La Maison des Têtes hosts the Valence Romans Agglo Area of Art and History Heritage Service. An architectural and heritage interpretation centre which welcomes visitors who wish to explore the main historical and heritage attractions in the area.

“THE TOWN HOUSE WHICH TODAY SERVES AS A SHOP FOR THE SON OF THE BOOKSELLER MARC-AURÈLE IN VALENCE, IS A MARVEL OF THE 16TH CENTURY; I AM YET TO SEE ITS LIKE, EITHER IN FRANCE OR IN ITALY.”

ALEXANDRE DUMAS, 1841, VOLUME 1, NOUVELLES IMPRESSIONS DE VOYAGE (MIDI DE LA FRANCE)

Practical Information

Maison des Têtes
57 Grande rue
26000 VALENCE

- Inner courtyard and exhibition open for public access
- Free entry
- Opening hours: please see the website artethistoire.valenceromansagglo.fr

Information

Heritage service – Area of art and history
Valence Romans Agglo
04 75 79 20 86
artethistoire@valenceromansagglo.fr

Valence Romans Agglo
Tourism Office

- 11 boulevard Bancel
26000 VALENCE
04 75 44 90 40
- 62 avenue Gambetta
26100 ROMANS-SUR-ISÈRE
04 75 02 28 72
- www.valenceromanstourisme.com

Valence Romans Agglo

Belongs to the national network of Towns and Areas of Art and History. The Culture and Communications Ministry attributes the distinction of Towns or Areas of Art and History to local councils which undertake measures to enhance their heritage. This label constitutes an assurance regarding the competence of guide speakers, of architectural and heritage specialists, as well as of the quality of the actions undertaken.

Heritage Service – Area of Art and History

Coordinates the initiatives undertaken by Valence Romans Agglo and offers guided visits and activities for local people, schoolchildren and tourists. This service is at your disposal for all projects in this field.

In the Auvergne-Rhône-Alpes Region

Aix-les-Bains, Albertville, Vienne, Chambéry, Grenoble, Moulins and Saint-Étienne all have the Towns of Art and History label. Annecy Agglomération, Billom, Haut Allier, Hautes Vallées de Savoie, Issoire, Pays du Forez, Pays Voironnais, Riom, Saint-Flour, Trévoux Saône Vallée, Valence Romans Agglomération, Vallée d'Abondance and Vivarais méridional all have the Area of Art and History label.

Editorial design and drafting

Area of Art and History Heritage Service – Valence Romans Agglo

Translation of texts

Agence Traduction-IN (Villeneuve Loubet)

Model

Frédéric Mille
as defined in DES SIGNES
Muchir Desclouds Studio 2015

Printing

Imprimerie Cusin (Meyrié)

Photograph credits

Éric Caillet and Heritage service-Area of art and history, unless otherwise stated



« L'HÔTEL QUI SENT AUJOURD'HUI DE MAGASIN AU FILS DU LIBRAIRE MARC-AURÈLE À VALENCE, EST UNE MERVEILLE DU XVI^E SIÈCLE, DONT NULLE PART, NI EN FRANCE NI EN ITALIE, JE N'AI ENCORE VU LE PENDANT. »

ALEXANDRE DUMAS, 1841, TOME 1, NOUVELLES IMPRESSIONS DE VOYAGE (MIDI DE LA FRANCE)

Informations pratiques

Maison des Têtes

57 Grande rue

26000 VALENCE

- Cour intérieure et exposition accessibles au public
- Entrée libre
- Horaire d'ouverture : consulter le site artethistoire.valenceromansagglo.fr

Renseignements

Service Patrimoine - Pays d'art et d'histoire

Valence Romans Agglo

04 75 79 20 86

artethistoire@valenceromansagglo.fr

Office de tourisme

de Valence Romans Agglo

• 11 boulevard Bancel

26000 VALENCE

04 75 44 90 40

• 62 avenue Gambetta

26100 ROMANS-SUR-ISÈRE

04 75 02 28 72

• www.valenceromanstourisme.com

Valence Romans Agglo

appartient au réseau national des Villes et Pays d'art et d'histoire. Le ministère de la Culture et de la Communication, attribue l'appellation Villes ou Pays d'art et d'histoire aux collectivités locales qui s'engagent dans la valorisation de leur patrimoine. Ce label garantit la compétence des guides conférenciers, des animateurs de l'architecture et du patrimoine et la qualité de leurs actions.

Le service Patrimoine – Pays d'art et d'histoire

coordonne les initiatives de Valence Romans Agglo et propose des visites commentées et des animations pour la population locale, les scolaires, les touristes et se tient à votre disposition pour tout projet.

En Région Auvergne-Rhône-Alpes

Aix-les-Bains, Albertville, Vienne, Chambéry, Grenoble, Moulins et Saint-Étienne sont labellisées Villes d'art et d'histoire.

Anney Agglomération, Billom, Haut Allier, Hautes Vallées de Savoie, Issoire, Pays du Forez, Pays Voironnais, Riom, Saint-Flour, Trévoux Saône Vallée, Valence Romans Agglomération, Vallée d'Abondance et Vivarais méridional sont labellisés Pays d'art et d'histoire.

Conception éditoriale et rédaction

Service Patrimoine - Pays d'art et d'histoire – Valence Romans Agglo

Traduction des textes

Agence Traduction-IN (Villeneuve Loubet)

Maquette

Frédéric Mille

d'après DES SIGNES

studio Muchir Desclouds 2015

Impression

Imprimerie Cusin (Meyrié)

Credits photographiques

Éric Caillat ou Service Patrimoine - Pays d'art et d'histoire, sauf mentions contraires

